

leabhairíní gaeilge le na gairí an  
tSluaig.—XIX.

# An Uireoṡ

ṡORNÁN AMRÁN Ó CÚIGEAD ṡLAD.

ṡONNÁD Ó SEARCAIṡ

ṡO CṡRUMNIṡ.



Ar n-a cṡr amad  
ṡO  
ṡONNAD NA GAEILGE,  
1 mṡaite áta Cuaṡ.

1905.

pinginn.





## AN RÓDAIRE.

Náé 'dona 'r náé bhónaé 'do'n té bhíor aS ól?  
Níl rós aS n-a mnaoi boiét ná lón ar a bhóro;  
Níl bó i n-a boiteac ná caora 'na éró;  
I'z sup éuma leir fá 'n doiman mhór mur maó aét gloine  
'na dórn.

Níl ór i n-a pócaib ná coirce 'n-a rtor;  
Tá a éora 'uis rtrócta 'r a bhóga aS gabáil ceóil;  
Tá a páirtí gan éadaé 'r ní héirí ríao 'bpaó beó;  
'S go ndíolfaó ré a anam ar gloine 'de'n beóir!

Níl deóé in' an éupán 'ná lónuḡaó 'd'á cómair;  
Tá 'n túroin beas folam i'z eipean i 'otiz 'n óil;  
Nuair a éiofpar an Doimnac, ní'l aige don lón;  
Ní ééro ré éun aifpunn i'z tá ré faoi bhón.

Tá na ceapca aS cleitiz 'r na maóaó aS glaóó;  
Tá a mbolz fann folam 'de 'díoḡbáil min' buiré.  
Tá a éeangairí tihm tarraimail 'r níl aige an trlize  
Le an bóéar 'do bualaó go 'otí teac na oize.

Tá na páirtí aS méaduḡaó 'r aS Nóra bí rós,  
A'zup pátraiac aS laḡouḡaó 'ran éoimeál gan teódaét;  
Tá a bean boct aS zuirde 'De fá a éionntoó 'n beóir,  
Le a beata 'do leigear 'do i ngleann ro na noéor.

Tá Máire go dona i'z Nuata faoi bhón,  
I'z, aS éalóó 'do, earbairí a'z faé clúdaiz 'd'á cómair.  
Tá na hiarḡairí epuinn i'z na bádaí faoi feól,  
A'zup Seón óz go haécuingeaé a'z ó élar tize an óil.

Ar póir óil na meirze deán a reacnaó go deóir;  
Aét mur leobta-ran an raogal reo, tá a 'otuzre faoi ceó.  
'Sé cómairle mo époirde 'oib gan barrairdeacé 'o' ól,  
Má'r mian lib raor-éomnuirde i 'bflaitear na mbeó.

## AN CRÚBAC I TOTORAIĞ.

ponn—The Boys of Old Erin the Green.

An Lá éuaíó an éruáac go Totoraiğ,  
 Níor éúgail pí pōdār ná féar,  
 'S níor leig píre búitíe le hocíar,  
 Déct curháíó a beit uiréi 'S toul ríar,  
 Níor b'fáda a real ar an oileán  
 Súir éruall pí ar air go tír móir,  
 'S deir daoine náe gcoirgíó pí an turar  
 Go nglanaró pí timdeall Šaoit' Óóir.

D'éirig Éamonn Ó Dubáin 'na fearam  
 Ir o'fíarraig cá oteácaró a bó.  
 Nubíaró go raó i Min an Élaraiğ  
 Ná i n-Inir Bó Finne o'á cómáir.  
 Deir daoine, má éuaíó pí go Cíoiérlige,  
 Náe baogal oíte pílleaó níor mó,  
 Ná tá Cormac ruaró 'deánam curraig  
 'Súr ir aige tá craiceann na bó.

Deir Cormac, "Ní máioídear a craiceann,  
 Ná ní maíó líom-ra don óuine o'á luaró,  
 Déct curíó mé an cáir i gcúirt earbog,  
 Murr raoríar go tararó an fear ruaró,  
 Mar fámaíó na laóíaróe bí i oTeamáir  
 I ngníomáíó 'r i n-aighearó go buan,  
 Ná 'n gearrífíaró a élaró le n-a éonaríe,  
 Déct ní baogal oó an currac éur ruar."

Bí pí go lúctáir i bponc real  
 Le gearrífíaró ag bun pléibe ná ag bárr,  
 Go dtáinic Éamonn Ó Dubáin ar Totoraiğ  
 Ir súir deare pé ar a cab 'r ar a cárr.  
 O'amáir pé uiréi ríar fá'n leat deiró  
 Ir o'éirig pí 'na fearam i léim,  
 Spáíó Šuiríe an Coirce súir glan pí,  
 'S bí a curó féim de'n márgaró léi.

Deir r̄ḡeata uaim r̄iar cun na Rora,  
 'Ionnr' ar an Dálac ar'b ainm tó doó,  
 Sur éaloir̄ an érubac ar Topais,  
 'S zo oteacair̄ r̄i 'nonn ar an ḡaot̄.  
 A r̄amailt ní r̄ab inr̄ an tír reo,  
 Δsur ní facar ariam̄ zo r̄óil,  
 'Sur 'ré éluinim ar maidin Dia h̄doine  
 Sur buail r̄i an clacac̄ r̄aor̄ r̄eól.

Maire, a Éamonn Uí Dubáin i oTopais,  
 Dar mo éuire, níor̄ máit̄ liom tó bó ;  
 Ná buó tur̄a an fear̄ clúiteac̄ i mbaile,  
 Duó r̄ubac̄ a bí real̄ i oTis̄ an óil.  
 Dá mair̄ead̄ an érubac̄ in o'áice,  
 Déir̄ead̄ lúdar̄ com̄ r̄arr̄ais̄ le móin,  
 Ir̄ níor̄ b'fear̄r̄ léit̄i r̄ubal̄ ar an talam̄  
 Ná cúrr̄ail amac̄ zo tír̄ mór̄.

Ir̄ dona a élaor̄ mé mo tur̄ar—  
 An r̄ubal̄ nár̄ fás̄ cr̄uot̄ in mo r̄tuais̄—  
 O'n Luim̄ḡ 'nonn érit̄o Dun na Leice,  
 'S zo Cr̄oiérl̄ige, as Cor̄mac̄ r̄uad̄.  
 B̄i táill̄iúr̄ na tíre ann, luét̄ teas̄air̄s̄,  
 Ir̄ níor̄ mór̄ leo-r̄an mar̄bad̄ mo bó—  
 Coinḡbeóac̄ad̄ r̄iud̄ com̄r̄ad̄ le hear̄bos̄  
 'S an pot̄a ar an teinir̄ ḡabail̄ céoil.

◆

nac̄ doibinn̄ do'n éanlaic̄.

nac̄ doibinn̄ do'n éanlaic̄ a o'ér̄iḡear̄ ḡac̄ lá  
 Δ cooLuiḡear̄ 'na d̄eir̄o rin ar an don éraoib̄ am̄ain̄  
 C̄á n-é rin oam̄ péin ná dom̄' céad̄ míle ḡrad̄,  
 Ir̄ r̄ada r̄ada ó n-a céile bíor̄ ar n-ér̄iḡe ḡac̄ lá.

1 o e a	ē	ē	}	ā
	ē	ē		ā
	ē	ē		ā
	ē	ē		ā

An ḡruan or̄ cionn̄ duibeas̄áin̄ tá ar m'áiḡnead̄, r̄ar̄aor̄!  
 ḡan r̄aoir̄eam̄ ná r̄ur̄taac̄t le tuillead̄ ir̄ bliad̄ain̄.  
 'S̄i rin an bliad̄ain̄ mór̄ r̄ada o'fás̄ an ar̄r̄ais̄ in mo  
 táoib̄,  
 Ir̄ nac̄ tr̄uad̄<sup>o</sup> duic̄ mé as̄ éas̄caoint̄, a céad̄-ḡrad̄ mo  
 épor̄de !

| Νυαιρ α φοργλαρ να ρρεαρτα ιρ ειριγεαρ αν λα,  
 Τά'ν λάν μαρμ 'να όείρō ριν 'ς ουλ ι n-αζαίρō ρροτα ας  
 τρᾶζαδ. *ebb*  
 Νι μαρ ριν, οέ, α βίμ-ρα 'ρ μο όύις μίλε ζηάδ!  
 Ιρ φαδα φαδα ό n-α όείλε βίορ αρ n-είριγε ζαό λα.

Ιρ βάιμε ι 'νά 'n ιιλε, ιρ οειρε ι 'νά 'n ρζείμ; *'na ρζείμ*  
 Ιρ βιννε ι nά 'n βειρōλιν 'ρ ιρ ροιιιρζε ι nά 'n ζηείμ;  
 Ιρ ρεαρρ nά ριν ιιλε α ηυαιρλεαότ 'ρ α μέιιν;  
 Ιρ α Μυιρε τᾶ ιμρ na ρλαίτιρ, οεάν ρυαρζλαδ όεμ' πέιν.

—◆— *ρυαρζαλ αρ*

### μαλαίρō βᾶν.

Όο βι μέ λα ζαν αμῆραρ  
 Ας ουλ ρρᾶίρō αν βόιτῆριν βυρδε,  
 Ό, μαρτιν αοιβιιν ραμῆραδ,  
 Όαρ ιιομ, βι 'n ορῖότ na ιιιζε;  
 Οια τᾶρτα όαμ αότ ρρῆιρ βεαζ; *ρ-bean*  
 Ουδ όειρε, β'ρεαρρ α ολαοιζ  
 Μο όρεαό, μο λέαν ιρ m'ανζαρ!  
 'Si 'n βεαν οο βρᾶίτ μο όριορδε.

Α Όέ ζαν μιρε ι Μυινεαόάν,  
 Ιρ μέ ιν μο όεανναίρδε ρηάτ;  
 Μο μυιρῆριν οεαρ ι n-αίκε ιιομ'  
 Νίορ β'φαδα ιιομ αν λα.  
 Όο ρζαιρτῆριν αρ αν βιοτᾶ'ιτε,  
 'Ζυρ όίολραδ Μᾶιρε 'n κάιν,  
 Ιρ ρηᾶμῆραιν αρ αν φαρρζε  
 Όομ' μᾶιζε βαρρῆμᾶιλ μῆᾶ. *fine*

Α ρτόιρ, nά βιοδ ορτ βυαρōρεαδ,  
 Νά βρōν nά βυιρεαδ όριορδε,  
 Νά νιδ αρ βιτ οε'n τρεόρτ ροιι,  
 Αότ αερ ιρ ρρόρτ αν τραιοζαιλ.  
 Όᾶ μβεαδ αζαμ αν οομᾶν μορ  
 'S α βρῖιλ ι ζοόρῆα ζλαιρ αν ρίοζ,  
 Ιρ ουιτ-ρε βεαρρᾶιν ε μαρ ρῆρῆιν, *ρρᾶιντ "faring"*  
 Αότ έαλοδ ιιομ μαρ ιηηαοι.

Oc, luigfiró mé 'ra' dóirneál,  
 I r béiró mé bheoite tinn,  
 A g fíarfuige de mo mhúirín,  
 An gcóirfaió rí mo éionn.  
 Tá na céarta fear i ngráó léi  
 So b'rác nac ucis 'un cinn,  
 'S má tús mé gráó do m'alaíó bán  
 Ní'l náire ar bíe liom ionn. *amr*

◆◆◆  
 nansáí ní gríobúin.

Seo tíor an gleann ípeal i gcóinnuirdeann mo gráó—  
 A com i r míne 'nā an ríoda 'r i r gile 'nā an bláe,  
 'S tá mo érióde-re 'n-a trí míle orna 'n-a láir—  
 Aet mur' b'póga mé an r'áto-bean, i r comrádaíde dáim  
 an bár. *frustration*

Nuair a éirigim-ra ar maroin, i r ádbar dáim an b'ón ;  
 Nuair a luigim-ra 'ran oíóce, i r paitoir dáim an deór.  
 Tá gruaige mo céann-ra a g ríor-imteáet mar céo,  
 A g ur 'ré do gráó folais nac sceitim so deóir.

Dá mbéiróinn-pe beó ná polláin teáet an traírfaió, raéainn  
 ríor,  
 'S a b'ruil beó a g ur marb ní éabairfiró, mé aníor. *(mad)*  
 Míle b'feair liom ar an baile uoais 'n áit ar éat mé  
 túr mo raogail,  
 'Nā da b'fuirginn-pe míl ar éuireogais a g bun an Taoib  
 m'in.

Dá b'fuirginn teáetairpe beas garta raéat éairir an rliab, *tap*  
 Béarrad r'gála uaim éuici so b'ruil mé ar mo ériall,  
 'S a Nansáí Ní Gríobúin, i r tú méairig mo éiall,  
 'S ouit a o'árróéainn túr a g ur deiréad mó r'gial.

*tell*  
 louth innir

◆◆◆  
 RÓISE ÓUB.

*cuireoz - straw stalk*

A Róise, dá m'áil liom tú, nar b' doibinn ouit ?  
 I r dear a cealgrainn do leanó bán dá mbéiréad ré a g sul. *amr*  
 I nálbain dá scarpáirde rínn i ndé nó i noiu,  
 Sgéal cinnte rin nac b'píllrimir aráon san sul.

*ceilim - I renage (at cards)*

Δ Ρόιρε bhinn móðmair ip áilne méin, 'toppauis'  
 Tap éun mo tórraid-re go bhónac, má'r áil leat é;  
 Δ lócrann uadaiḡ tóḡtar i lár an lae, áto  
 'S sup b' i an póg rin Dia Dóinnaiḡ a báruis mé. put me to death

*candle lamp*  
 Marb mire, a bhadais, 'r nár buð éadail tuic, best spirit  
 'S go bfuil m'anam ipcis a ḡeall orit, 'r éan i noé nó i noiu, not  
 O'pás tú mé las anbhann ḡan ḡné ḡan éruḡ;  
 Rinn tú feall orim pul mar dearbuis mé mo tréarḡa tuic.

*you*  
 Δ Ρόιρε an cúil dualaḡ ip na ḡruaiḡe tiuḡ accomplishments  
 Anuar le do ḡualannaib mar blát na rruḡ, 'foam'  
 Cuala mé do tuarairḡ, 'r éan i noé nó i noiu,  
 'S sup aḡ tuit i bhuarad ionnam ḡac uile uair atá mo  
 Róire Úub

Tá réalt inr na rprearḡaib leir a noðirḡear pul;  
 Tioḡaid an éirne 'n-a tonnaib tréana ip raobpar enuic;  
 Raobpar Capn Céine aḡur na móinte uilḡ,  
 I n-amarc éireann pul a n-éaḡaró rí, mo Róire Úub.

Tá réalt inr na rprearḡaib i n-imeall na ceó,  
 Ip a leiceo níl i n-éirinn ip ní beirḡ go deoirḡ.  
 Δ éruḡneac ar mnaib éireann, aḡur a plúir ban óḡ,  
 Ip sup léiḡear ar an deirḡeac an té blarḡad do póg. toothache

Tá mé éadḡrom in mo céadḡarḡaib, 'r tá mo ériore o'a  
flad, robbed  
 Táim i oionnḡarḡad coinḡnḡium, a míle rḡor, le reat; in decline of  
 Or na ḡrainnce o'a bḡaḡainn ḡan roinn é ḡan do póg, níl consumption  
ḡar, advantage  
 Do béilin cruinn deap, ip míle mílpe é, 'nár rḡor na mbeac.

*contentious*  
 Tá mé iomarbáigeac in m' incinn ar nór fear meirḡ;  
 Tá nio éigin do mo buarḡeac 'r tá mé i ḡcomnuide i  
 mbuio;  
 Tá ḡuḡ na n-éan aḡ ḡul 'r aḡ ḡéar-ḡul pá mo loiteac go  
 tiuḡ  
 'S sup áil liom féin beir aḡ riuḡal an trléide le mo Róire  
 Úuib.

*pat. melioribus*  
 Δ έραοθ αν άιζε, νά κυρι ι γεάρ μέ πά αρ έριυθ ουιτ,  
 Νά τά βρατάρι ουιτ αρ πάιτε 'ρ ας τριαιι έαρ μιυρ.  
 Τιοφαιρ όο πάριουν ό'ν πάρα 'ρ ό'ν Ρόιμ ανοιη,  
 'S ní ππάρίαιτρεαρ πιον Σπάιννεαδ αρ μο Ρόιρε Όυθ.  
*do not share Spanish Wine but give it in plenty to my R. D.*  
 Ιρ παοα αν πέιμ α λειγ με λείχι ό 'νοέ σο 'νοιυ,  
 Τραρνα αν τριέιβε ιρ μέ 'ν-α θέιρ μαρ πεοιαδ όαμ.  
 Αν έιρνε σο ουγ ρί λείμ έαιρρι, cé ζυρ μόρ αν ρρυέ.  
 Μαρ ζα ζριέμε αρ μύλλαέ ριέιβε σο βρυιλ μο Ρόιρε Όυθ.

*sunbeam*  
 Όά μβειθεαδ πειρρεαδ αζαμ, έρεαβραινν ι η-αζαίρ να  
 ζενοσ,  
 Λέιζρινν ποιρζεάλ Όέ ιν' λιρρυονν το μο Ρόιρε Όυθ ;  
 Ρόζφαινν α βείλιν μεαλα έυγ αν όιζε όαμ,  
 Ιρ θέαηραινν cleap αρ ρίζ να ζελεαρνν το μο Ρόιρε  
 Όυθ.

Τά αζαίρ πιονν ζεαλ ζιέιζεαλ ιρ άιινε λι,  
 Δ βρυιλ céαο ζριάδ αζαμ πέιν υιρτι έριό λάρ μο έροιθε ;  
 έαλοιό λιομ-ρα, α céαο-ρεαρι, αζυρ πάγ αν τιρ,  
 Ιρ μά 'ρ πέιοιρ έ, θέαηραιό μιρε βάηηριοζαη όιοτ.

*slac*  
 Ιρ θειρε ι 'να βιάτ να θεάιταινε, μο Ρόιρε Όυθ ;  
 Ιρ βάινε ι 'να βιάτ να ηάιρνε ιηρ αν μαριν μοιό ;  
 Τά α ζρυαίρ άλυιιν μαρ ρόρ ι ηζάηριόαίρ νά βιάτ να ρρυέ ;  
 Τά λιλε θεαρ ιρ com cláηηριζε αζ μο Ρόιρε Όυθ.

### ΤΙΟΦΑΙΡ ΑΝ ΣΑΗΗΡΑΘ.

Τιοφαιρ αν Σαηηραδ αζυρ πάρραιό αν πέαρ,  
 Αζυρ τιοφαιρ αν ουιιλεαβαι ζλαρ αρ βαρρ να ζεραοθ ;  
 Τιοφαιρ μο céαο-ρεαρι le βάνυγαδ αν λαε  
 Αζυρ βυαιπριό ρί πορτ ciuin le κυηαιό 'μο θέιρ.

Ιρ όγ αζυρ ιρ όγ α κυρι μέ ουίι ι ηςρεανν,  
 Αζυρ θέαηραινν ρύζηραδ le μο ρύν αρ ραιιι, *grif occasion*  
 Νίλ βαίλε κυαιν αρ βιέ ό'ά ηγλυαιρρεάινν ανη  
 Ναέ βρυιζιινν cailín όγ θεαρ το ριυβαίλρεαδ λιομ.

*Confound*  
 Ιρ ριόιρ αρ αν φαιρριζε, μαρ'β ι τά μόρ !  
 Κυαίρ ρί εαοαρ μέ 'ρ μο μίλε ρτόρ.  
 Ό'ράγ ρί αρ αν βαίλε ρεο μιρε αζ θεάηραη βριόιν,  
 Αζυρ αον θέορ έά ηγυιιιμ α έοιρ'ε ηιόρ μό.

*for ever ?*

*ca. Pres. time in sense of future*

Siubail m'ire toir a'gur siubail mé t'iar ;  
Siubail mé Corcaig a'gur Baile Áta Cliat ;  
Siubail mé an baile seo fá r'ó le bliadain,  
A's iarraid mo r'óirín bain díom mo ciall.

Tá 'n oróce seo dorca a'gur béir go lá  
Le dul 'n an Múine ruar a's iarraid mná

(mums - shubbing)

from

S ar doó Mac Fionnle 'bpuil aise a fáit  
Go b'ágmuid Máire uair a'gur faoi n-a Láim.

Mc Finlay

from - laod

with his written consent

Tá ceat'rar a'gur ríce acú i n-1 mbaile amáin,  
A'gur 'r'í mo bean féin acú an bean ir fearr.  
Tá blas na meala uiréi a'gur an bolad b'eadg—  
'S'í an péarla álunn i tá doilíg 'fá'gail.



AN CAILÍN DONN.

Q sound.

T'ior i dti'g an t'óiraid cúir mé eolar ar mo cailín donn ;  
Dí a'g'ruaid mar na r'óiraid ir a béilín mar an r'úca donn ;  
Dí hata or' cionn a clóca uiréi ir búclai buirde de'n b'uir  
a b'fearr ;

Dí r'ibiní i n-a b'ró'gaid—'r'í mo r'óirín i go b'ruige mé b'ár.

A'c't mo málla'c't r'it an t'rao'ie ar an té u'adig t'ug mo  
r'ó-g'ruad uaim,

Na'c leig'ead ar mo g'ao'bar i Dia h'aoime ná go mo'c  
Dia Luain,

A'c't dá mbéir'ead ré a's d'óir'ead fear'áinne 'r é beir  
'r'io'bad r'ne'á'ca ó t'uar,

Le mo g'ruad dá b'ra'g'aim ceat éalóir go mbéir'inn com  
haoib'inn leir an eala ar cuan. (waters)

Dí mé lá b'eadg fá'm'ruad i n'gleann'tán 'r mé a's r'eo'lad bó ;  
Car'ad or'm an r'péir-bean 'r i glé'ar'ta in' an éir'ead ó'oir.  
Dí mil ar b'ar na g'ra'ob ann a'gur céir beac a's bun na  
g'ran ;

Dí iar'g na pinne a's léim'ig le haoib'ne'ar go r'ad r'í liom.

Dí mé lá go ceol'inar ar mo r'ead a'gur mé i g'ceann a t'ige,  
A's r'ior-g'adail do'n ceol 'r a's cúir na mb'eadg i n-u'mail  
oo g'ruad mo é'oirde.

Níl binn a'ici ar mo gl'óir'aid, mar r'aoileann r'í gur a's  
ma'g'ad b'im,

A'c't tá'm'aid ó's go le'oir 'r ní p'ó'p'm'aid a'c't r'óir ar  
g'oirde.

May be divided into 3 verses

ppp

holidays

at

D

quinn sup'd beam regard

(shuttle) eol. r'it r'it

Min c'ainig ré mo g'ao'bar ná mo g'ruad

beam - respect

g'ruad - toy

Čait mé bliadain 'r trí páite i n-obair céarta ir mé  
i gcúige Laigean,

'S níor rtao mé riam de'n pára rin ná <sup>n-deaáit</sup> go óceáir mé go  
Connact' féin:

Ní raó mo múintir pára fa'n cuirm rin a 'deanam' féir, *feast of matrimony*  
áct dá n-éaloádo mo šráo liom ar a máirín go *all*  
sceilpinn é.

Mairin ceoádo 'o'ar éirigeas—o'ar liom féin bí 'n mairin  
ruar,

Óreathuis mire an rreir-bean i n-a <sup>finny</sup> spēibib ir buó deap  
a šruaró.

Óruiméas le <sup>can</sup> n-a céite mar n'óuil 'r go <sup>hoping that</sup> pacfamaip  
fa'n cuan;

'S le 'méiró ir bí 'na <sup>grudged her to me</sup> deiró oim níor éirig leóba a meallao  
uaim. *for*  
*Uó*  
*Uó*

### AN ČAILÍN ČRÉIS MÉ.

Čus mé pára go mullaó an ároáin

'S an o'ara r'ira 'un a' trléibe rraoic;

Ás iarrao tuairig an čailín o'fás mé

Nac í rinn báp o'iom črío lár mo čpoirde.

Dá mbéirinn 'mo bároih, nac deap mar r'námraimn

Šac ceann 'r šac <sup>can</sup> čéarín i mbídeo šráo mo čpoirde?

Deirinn 'mo ruice leir na tonnaib bána *(tossing)*

Ir mé 'š éirige i n-áirde leir na bruaic buirde.

Nac meall 'r nac lúbac a cuip rí i sceil dam

Nac brápaó an péar črío an talam 'nior; *(a pig)*

Nac o'adrapaó an gealaó a rosur o' éirinn,

'S nac roillreao na réalta le linn na horó'e.

Bí an čailín óš deap o' riublaó an róto liom

Mar pécpa reoide i gcúirt an róoš,

Ás roillriušaó 'n bealaig, ás riubal an róto dúinn,

Ir mar réalta eolair lém' čaoó 'ran o'ó'e.

Bí rliúit ir o'igáin ás reimm ceoil ann,

Ir mo čailín óš deap ás riubal an tige,

'S ní iarraimn de fairóhear go huair mo báir léi

áct don róš amám fašáil ó rcoir mo čpoirde.

*(traveller = trick of the look man)*

*deave an e colap dom. show me the way*

Crap mo gualneada go dtí mo cluaraib  
 I r fuair mé fuasairt glan géar ó'n bár,  
 I r ní'l don duine ó'a bhfuair mo tualarc *cuairt*  
 Náir dubhairt, " Mo truas éiríde mo buacail bhán!,"

*an capall bhán*

### SADUÍUR TRÉISCTE.

ponn: I'm a Daughter to Daniel O'Connell.

Ó, as éiríde dam-ra ar maroin Dia Céadaoin'  
 Níor éirídeac mé m'éadan, farasor!  
 Ná sup beir mé ar an arm buó géire  
 'Sup sup cuir mé a béal le cloic mín. *edge*  
 Ó, éiríde míre díom mo cuir éadais,  
 Agus mo éiall máit sup léis mé le saoir  
 'S nuair a cuala mé ionrád ar mo céad fearc  
 Ó, rtoil mé an éirí-méar de'n alt díom! *under*

Deir daoine go bhfuil mé tinn tréit-las  
 'S nac bhfuil faeiream as m'aicid le páisil, *pooleam = sea-gull*  
 Ó cuir mé mo rpeir in ar rpeir bis  
 Tá 'na comnuide ar taob Condae 'n Cláir.  
 Tá 'n bpadáid aici i r gile ná an faeileann  
 Ná 'n pneacá a féiríde ar áro;  
 Tá póir bpeas 'sup lile 'na héadan  
 'S ní fáca mé éin-bean ab' feárr.

I r fada mo érad éiríde ó'a deanaí,  
 'S mo tumba ó'a bpeacá as ríon, *f*  
 Mo comhair ó'a tógáil lá an eairias, *comra*  
 'S na buacailí deara as sol faom. *faom* *(ag dul)*  
 Dá mbéirínn-pe cúis bliadna faoi'n talam  
 Ná i bpeir na learta 'mo luige,  
 Dá dtiocfa i r m' fíarruige, a céad fearc  
 Sgéat cinnte go n-éirídeáinn 'mo fíurde.

Ó, i r fada mo éora gan bpeá,  
 'S i r fada mo pócaí gan pígin,  
 I r fada mé as ól le mnáib óga,  
 'S níor ól mé riam deór le mo máoin.  
 I r coramail sup marb bí m'áair,  
 Nuair a leis mé go harim an ríog,  
 'Sí an uais, ó, mo éruar-leabair fearc,  
 'S nac truas leat, a fearc-rúin, mo luige?

## CAITLÍN TRIALL.

Tiocparó an oíóce aḡur luigfiró an ḡrian,  
 aḡur tuar inr an clútoisḡ béiró mire liom féin ;  
 Tiocparó mo ḡráó-ra le bánuḡaró an lae,  
 aḡur béiró mire aḡ imteacé 1 mbárac léi.

Níl mo ḡráó-ra toub, níl mo ḡráó-ra buíóe,  
 aḡur ir firí í ceannaéc le hóir a tlaoisḡ.  
 'Sí an plannó cúil-éruinne í, marí o'óruoisḡ an Rí,  
 'S tá 'n talam níḡ-beannuisḡ'e 'i a riublann pí.

Ir mé an fear malluisḡ'e tá 1 nḡráó le bliadóam,  
 aḡur b'feairí liom-ra bean 'ná a b'aca mé miam.  
 leis mé na rḡairt ir na hearbuisḡ óiom riar,  
 aḡur leanparó mé go bár tú, a Caitlín Triall.

ḡeall tura dom-ra aḡur ḡeall tú fá óó  
 nac n'óanpá mo malarit-re anoir nó go veóiró,  
 ná go b'acapar tú féin 'r an fear uoisḡ 'ḡ ól,  
 1 ḡcúil an tuim t'pireóisḡe, muḡ leanna in oo óórn.

Níl donac ná marḡaró 1 mbéiró mire ar an t'páiró  
 nac b'feicim-re Ceití aḡ uíol a curó r'naé.  
 ḡairt mé irteac uiréi aḡur buail mé an clár,  
 aḡur a Ceití na n-anam, fan aḡam go b'rac.

ḡiubail mire tóir aḡur riubail mé tíar  
 Ó céiró véil áta Seanaisḡ go r'ráiró baile áta Cliaé.  
 aḡur a leitéiró ve cailín ní fáca mé miam  
 go t'aimic mé 'n a' baile go Caitlín Triall.



## TRÁISĒANNA AN DÚIN MÓIR.

ponn—The Rambler from Clare.

Ó 'ḡur éalócaró mé 1 mbárac go Mullac Dub ḡálla  
 'oom' cómarí,  
 'ḡur ir tuirpeac ḡan áiróbeil a ḡnám na tráisĒanna rómam  
 a t'reabaó ;  
 Acé ó'r níó é beap véanta 'r nac b'puit a á'p'rac anoir  
 rómam,  
 'Sé mo céaró beannaéc a fáḡaim aḡ tráisĒannaib an  
 Dúin móir.

Δεσφ νά ραοιλ ναέ βφουλ ράρφφ ραμή ι Μυλλαέ Ουβ Σάλλοα,  
 μαρ ιφ κόιφ,  
 Νά τά όις-φίφ να ηάιτε ριν ι ηςηάό οφμ σο μόρ;  
 'Σιαό α ροινηρεάό ρύς αν ηρλάινην ι οτις να τάιβηνε αφ  
 αν βόρφ,  
 Δεσφ ναέ η-ιαρρηαό ριν μ' άεφφζαό κομφάοαίθε σο  
 οέοιό.

Τά μέ ι η-εολαρ να οφράιζεαηνα ρο ζαέ αον άιτ σο οτί 'η  
 Όοιηη,  
 Ó Óεαηη Σλίηηε σο ράηαο, 'ρ σο Ούιη Ιηηρ Εοζαηη;  
 Όι ρρόρτ δεσφ ράιητε ηηφ αν άιρφ ριν υιης ροήαη.  
 Δέτ τά ρλέιρφίρ να ηάιτε υιης ι οφράιζεαηηαίβ αν Όύηη  
 Μόιρ.

Δέτ τά μέ 'ηοιρ ο'ά βράζαηη σο βηάέ υιης 'μο οέοιό;  
 Τά μέ 'ς ουλ ιμεαρς μο έάιρθε δεσφ ιφ μόρ αν ράραή  
 ριν φέηη;  
 Ι η-ιοέταρ Μυλλαέ Ουβ Σάλλοα βέοιό μ' ράρφφ ηίορ μό,  
 Δέτ μο έέαο βεαηηαέτ 'ρε ράζαηη αφ τρράιζεαηηαίβ αν  
 Όύηη Μόιρ.

---

### MAC NÉILL NA CARRAICE.

Ó, 'ρέ 'η μαρ ριν Νέιηη να Οαρραίκε  
 Αν τ-αήαρε ουβ αφ Σαραηαίς—  
 Είηηηη ηόρ δεσφ Αβδαιη α βί ρεαρτα λε η-α λó;  
 Λε να έαοθ-ρην ηίορ β'φίφ βεαράη  
 υα Νέιηη ηό υιαη Όαηιρ  
 η.ά'η Όιυιρ οφ Ουμβεηλαηο βί έεαηηηαέ αφ βηηρεαό  
 ροιηηεαηόις.

Αφ έιρφζε ρααρ ό'η ταλαή οό,  
 'Σα βολςόις αειη ζυρ βηεαθηυίς ρέ  
 Συρθεαέάη να Σαραηαέ, 'ζυρ ιηηεαέτ αν τρλόις;  
 Μαρ Όόηαράηητ 'ρ μαρ ηαηηερ Ταηοι  
 Όι έαηοηηη ός λε βεαρταίβ,  
 Αφ έεαθραήα βόιρφ 'ηα ρεαρηη ι η-αηηιρ έατα ιφ  
 ζτεό.

Ar rḡaoitead 'mac a luinge tó  
 Sur ráruig re Columbur,  
 Cairtín Drake 'r ḡac ceannpórt de'n iomlán riam  
 'o'ar réol;  
 Cablae mór na Frainnce,  
 Sur umluig tó le ḡradam,  
 'S Sur b'é 'n focal a bi aḡ ḡac ceannpórt, "Slack  
 down colours all."

ḡluair ré leir na míltib rḡalḡánta,  
 Anonn ḡo ḡibeapaltar,  
 ḡo mbreacnócaó ré na hairreanna bi tḡuioce or  
 a ḡceann;  
 Na rhuḡám uaó ḡo ḡcaitḡeáó ré,  
 Na caitḡeáca ḡo loirḡeáó ré,  
 Ir ḡo réabḡeáó ré na ḡeapḡai, tó mbéirdeáó a bealae  
 ann.

Ó, ir é mo bḡón ir m'ainḡeáó,  
 Nae raó éamonn óḡ 'ra caampa,  
 I n-eacóruim t'ḡás an t-iomlán de'n tḡeam ro faoi  
 bḡón;  
 Déal áca luain ḡo cinnte  
 Déirdeáó aḡ Sáirḡéal le n-a rianrom,  
 Cuirḡeáó 'n tóir ar ḡeineapál ḡinceall aḡur ar Rí  
 Uilliam mór.



### ceól loe' oide.

Sean-focal a cuala mé ḡ cḡeioḡear mé i ḡcomnarde,  
 ḡac don ariam mar oiltear é 'r an uiréḡ inḡ an mḡonaró;  
 Cé bit tḡir a riacaró mipe ná a mbéiró mé ann 'mo comnuirde,  
 Béiró mo cḡoird aḡ bḡuac loe' Oide 'rḡiḡ i lár na rḡéirde  
 móra.

Tá tóá oileán ar an loe beaḡ reo com' tḡear ḡ tá i nḡirinn,  
 Tá an loe 'r an ḡé ir neaó acú faoi com-bláe ḡorm  
 rḡaoeḡlaig;  
 ḡo mb'ḡearr liom a beir 's iarḡairdeáe bḡeac ḡeal uiréi  
 'ra tḡéarúr,  
 Ná beir 'ḡcairleán eall i Sarain aḡ na huairle uirig ar  
 rḡeapḡa.

Ó'n énoc áro-ghlar taob' éall de'n loé tá'n t-amharc  
doibhinn áluinn,

Na luingsir as teacht ar fairrige ó 'Dóine 'rteac' go  
Málainn;

As riubal annsin ab' aite liom ó máirsin go dtí 'n oirdé,  
'S nac' rmaointeodá ar an p'eacáó leir na huain beas'  
óga as gaoibeal.

Ar an taob' i b'for t'á an míodóuin ghlar ó'n uirge go dtí  
'n bótar,

Tá fáir gac uile feoirte annsin 7 t'ighe deara cómhnaide;  
Seinnid' an éuac i dtúr an trámpairé ann ó máirsin go  
tráchnóna,

Tá an eala 'sur an fáoile ann, an lonpoué 'r an córr  
mónaó.

'S iomda máirsin fámpairé a t'éirig mé in m' óige,  
As éirteacht leir na héanacáib' as deanam' a gcuid ceoil  
binn;

Iad as sol ó éom go tom as eiteallais go ceoilmar,  
'S a n'gué lán binn as teacht faoi 'duilleabair ghlar na  
scrannáib' óga.

'S iomda lá b'ead' fáda éait mé annsin ar teagán  
buaóarfa,

Asur ir iomda lá b'ead' fáda a éait mé annsin as deanam'  
uabhair;

As feólaó na mbó b'ead' amac' éirid' g'leannntán deap na  
luacra,

I noéio a beit inr an loé le teap na g'péine 's iarrairé  
fuairairé.

Seo an áit ar oil mo muintir mé nuair b' mé beas  
tréit-las;

Seo an áit ar cuirtead' a éoiláó mé le ceoiltaib' binn' na  
g'aeóilce;

Seo an áit i mbim anoir i b'fad ar riubal as deanam'  
uairinr,

As rmaointiuéad' ar mo bhuaó t'á 'n-a gcóiláó inr an  
uairé ghlar.



- treacherous; 9. [In the *lit.* = pleasant.]  
 μέσσειξ, 3 *sing. pft. ind.* of μέσσειξ, I baffle, set astray; 5.  
 μείσσειον (*lit.* mead-enclosure), *m.*, meadow; 14. [The common word in Don.]
- νά, for; *νά τὰ όίξ-ήτι*, &c.; 12.
- πλόρο, *f.* plague; πλόρο *αρ.* a plague to, confound, bad 'cess to; 7. [In Tory *ππλόρο.*]  
 πονε, *m.*, a moment of danger; 1  
 πονε, in danger of being caught; 2.  
 πόρι, *m.*, race, clan, party; *αρ* πόρι *όίλ* *νά* μείρξε *οεάν* *α* *ρεαόναό* *σο* *οεοίό*, shun for ever those who drink to get drunk; 1.
- ρό-ξιαό, dear love, beloved one; 8.  
 Ρυίτε, act of being knocked or driven about by the waves; 9. Primarily understood as "running."
- Σορι-όμνηυόε, *f.*, free dwelling, leave to dwell freely; 1.  
 Σεαρ-μύν, *m.*, sweetheart; *υοε.*, 10.
- Seol, *m.*, weaver's loom; *αρ* *μο* *ήεοι*, at my loom; 8.  
 Σζαζζάντα, proud, in proud array; 13.  
 Σλιοζάν, *m.*, a shell, bomb; *ήλ.*; 13.  
 Σμαοιντεαά (*n* silent) = *ρ*μυαίν-*ρεά*, you would think; 14. So also *ρ*μυαοιντιυζαό (*n* silent) = *ρ*μυαίνεαό; 14.  
 Σπέρι, *f.*, fair one; 4, 10.  
 Στυαίε, *f.*, head; 3.  
 Συζ *αν* ζήμίννιν, the juice of the grain = whiskey; 12. [Also *ρ*υζ *αν* ζήμίννε *εορινα*, *lit.* barley-corn juice.]  
 Τεοόαότ, *f.*, warmth, heat; 1.  
 Τιοηηραό, *m.*, decline, drooping; 1  
*υοε.* *κοιηηριυμ*, in a decline of consumption; 6.  
 Τομ-βλάε, *m.*, blossom on bushes; 13.  
 Τρέαριετα, *m.*, deeds, gifts; 6.  
 Τυαλαρε, *m.*, tidings, news; 10. [For *τυαλαρ* which is the Oriel form and *cp.* *Sc. G. tuailias.*]
- υιρεος = *ρ*υιρεος, the bog-lark; 13.

### CLAR ANMANH NÓILEAS.

- Δοό μαε *ήιονηε*, Hugh McGinley; 8. [Pron. rather Δοό *μαζ* *ήιονηε.*]
- Bun *να* Leice, Bunnaleck, between Bloody Foreland and Meenaclady, and W. of the latter, Co. Don.; 3.
- Caρη *τέιμε*, a place apparently near the River Erne; 6.  
 Ceann *ζ*υinne, Glen Head, between Loughrosmore and Rathlin O'Beirne I., in S.W. of Co. Don.; 12.  
 Cριοίήλιζε, Crolly, in the Rosses; 2, 3.  
 Cúil *ι*νιρ *εοζα*ιν, Cuil (Culmore?) in Inishowen; 12.  
 O'άαά, *αν*, O'Donnell (= Mr. O'Donnell); 3.  
 Oύν *μόρι*, Dunmore in Mevagh P., Kilmacrenan, Co. Don  
 Σαοό, *αν* = Σαοό *βαρηα*, Gweebarra, an inlet in West Don.; 3.  
 Στεαν, Glen or Glencolumbkille, in S.W. Don.; *gen.* *ζ*υinne; 12.  
 Σορη *αν* *όοηε*, Gortahork, in Cloghaneely, Co. Don.; *gen.*; 2.
- τηρ *όό* *ήιννε*, Inishbofin, an island off the western coast of Co. Don.; 2.  
 Λοό *ο*ιόε, Lough Ea, in Glenties P., Co. Don.  
 Μάλαηηη, Malin H, in Inishowen; 14.  
 Μίν *αν* *ό*λαοαίξ, Meenaclady, in Tullaghobegley P., Kilmacrenan, Co. Don.  
 Μυιηε, *αν*, *m.*, Money (More and Beg), in Tullaghobegley P., Kilmacrenan, Co. Don.  
 Μυλλάε *ο*υβ *ζ*άηηοα, Mullaghdoe Scotch, in Templecrone P., Boylagh, Co. Don.  
 Ρορη, *να*, the Rosses, a district of West Don.; 3.  
 Σαρη, *dat.* of the older Σαρη, *f* *sing.*, *gen.* -*αν*, England; 13. [Exactly used so by reciter.]  
 Τορηαίξ, *f.*, Tory Island, off the coast of Co. Don.; 2. [The *Four Masters* have *τορηάε*, *f.*, *gen.* -*αίξε*. The old *dat.* is now *νομ.*]



